



本會網站資訊委員會會議一瞥

## 台灣扶輪出版暨網路資訊委員會 派員前往 RI 總部商討架設台灣中文網站細節

台灣扶輪出版暨網路資訊委員會 (TRPIC) 派遣委員 CP Andy 與 PP Koji 代表本會前往美國伊文斯敦 RI 總部，會同國際扶輪理事林修銘 RID Frederick，與 RI Communication Global Director Michele Moiron 等相關業務人員商討架設台灣中文網站細節。他們於 10 月 14 日啟程，10 月 15 及 16 日進行會議。PP Koji 每天會後即書寫會議紀錄並 Email 寄回，TRPIC 主委康義勝 PDG Kambo 與執行長鍾鶴松 PP Harrison 收到後，也馬上提出問題請 Koji 代為詢問。兩位代表於 10 月 19 日凌晨回到台北，略為休息即趕去參加 20 日星期二下午 4 點至 6 點 35 分假台北市吉林路 TRPIC 辦事處召開的網路資訊委員會，向大家報告及參與討論。

CP Andy 與 PP Koji 報告說：出發之前，本會已預先開會討論準備並與 RI 多次連繫，但直到 10 月 5 日才獲回信。第一天 10 月 15 日會議時中，RI 有關人員表示 a) RI 依據理事會決議且礙於缺乏經費人力，無法進行 RI 網站中文化，b) 樂見台灣自行架設中文網站，連結至 RI 網站，唯必須經過 RI 授權與規範，c) 認為有些填表的英文網頁淺顯易用，無須中文化。經 RID Frederick 說明許多台灣扶輪社友，包括有些總監及前總監，對於了解及使用英文

確實有困難，如果重要的網頁不進行中文化，將會影響台灣對扶輪的參與及捐獻。Michele 等決定為架設台灣中文網站提供幫助，並召集與 RI 網站有關業務主管在第二天參與會議。

兩天會議初步協議與瞭解為：a) RI 章程細則文件及各種訓練手冊等出版品中文化 RI 已依需要及可用資源排定時程將陸續完成，這些出版品由 RI 統一翻譯，希望以淺顯易懂方式將 RI 的理念正確一致地向社友表達清楚。b) RI 網站網頁與資料複雜龐大，使用程式種類繁多溝通串接麻煩，並分成公眾網頁 (Public Page) 及 MyRotary (社員專屬網頁)、包括 RCC 與其他服務計畫有關網頁兩種。公眾網頁預定 2016 年更新改版，建議不要急著中文化；MyRotary 更複雜，暫時不考慮資料串接，先針對優先需要且經商定之頁面進行中英對照。c) 雙方商定並簽定保密協議 (Non-Disclosure Agreement, NDA) 後開始開發台灣中文網站。RID Frederick 邀請 Michele Moiron 與 Eiko Tero 於 12 月來台，增進瞭解台灣中文網站需求及雙方合作基礎。

網路資訊委員會參照了 PP Koji 的 RI 總部會議紀錄及聽取 CP Andy 的報告並經討論及交換意見後，做出以下決議：

1.) 請 CP Andy 參照 10 月 16 日 RI 總部會議紀錄，按第 5. 項「優先發展的事項」及第 6. 項「中文化可行性」，為台灣扶輪出版暨網路資訊委員會 (TRPIC) 擬定一份網頁清單給 RI，列出對台灣扶輪社員必須與有用的網頁，並使用該清單及



↑ CP Andy 與 RID Frederick 攝於美國伊文斯敦 RI 總部

RI 可提供之網頁作為討論本土化 (中文化) 的基礎。

- 2.) 台灣中文網站 rotary.org.tw 是由 TRPIC 出資經營，並需獲 RI 授權。將有鏈結連到 RI 網站 rotary.org，成為一個獨立運營的網站。
- 3.) RI 網站 rotary.org 有 MyRotary 網頁和公眾網頁兩種。公眾網頁將於 2016 年 6 月底前重新改版，不宜立即把公眾網頁中文化。
- 4.) MyRotary 網頁不會中文化，但對於台灣中文網站 rotary.org.tw 如何發展 MyRotary 網頁，則尚待進一步研商。
- 5.) a) 參照 RI 建議，TRPIC 不一定要使用 RI 的程式語言及模組，可自行開發新模組，只要透過 API 能夠溝通即可。b) 即使 RI 對表格不提供數據資料的交換，TRPIC 可自行翻譯表格中英對照，供社友參考，然後由社友自己到 MyRotary 及 RCC 填寫英文表格。
- 6.) RI 將會為台灣中文網站 rotary.org.tw 準備一份協議，授權 RI 版權材料的使用，定義範圍等事宜。中文化的範圍必須在我們起草這份協議之前先經雙方同意簽署 NDA 如前述。請 CP Andy 擬訂網頁清單以便與 RI 商討，協議將由主委 PDG Kambo 代表

↓ PP Koji 與 Michele Moiron 攝於美國伊文斯敦 RI 總部



TRPIC 簽約。

- 7.) TRPIC 編製的扶輪詞彙及用語中英文對照手冊，已在 10 月 11 日本會第二次委員、監察人聯席會中通過，將盡速刊登本會網站及寄交 RI。
- 8.) 對於 RI 要將程序手冊黃頁部份 (章程細則文件) 需要全部修改成淺顯易懂的中文，委員會認為 a) 章程文件係條文式寫法如翻譯為淺顯易懂，最後

可能偏離原意。b) 本會 2013 年程序手冊黃頁部份中文翻譯尚屬正確無誤，在斷句及標點部份加強即可。c) 待收到 RI 聲稱會提供的新稿後，再予對照修改。

- 9.) RI 希望與扶輪月刊雙向交流內容，委員會繼續按照規定每期月刊提供 3 本給 RI。
- 10.) RI 請委員會推薦一位在台灣替 RI 工作論字計酬的譯者，委員會請委員吳澤水 Alex 處理，物色一位具有翻譯專業能力，又持續參與及熟悉扶輪事務的扶輪社友，最好的人選是前社長。
- 11.) 請委員會擬寫 TRPIC 組織結構圖及工作人員姓名與角色的英文版本並在 10 月 30 日前提供給 RI。
- 12.) 日後將請台灣社員使用 Email address 登記註冊。
- 13.) 對扶輪月刊雜誌名稱應由 The Rotarian Monthly 改為 Rotary Taiwan 或 Taiwan Rotary 及中文名稱是否維持為「扶輪」月刊或變更為「台灣扶輪」，發函本會所有委員、監察人，包括台灣七地區現任總監及總監當選人，票選決定後，擬定於今年 12 月施行。